

Ivèrn Gascon  
A nòble Pierre Simon  
de Sarrant mon gran amic

Jo som Ivèrn lo sanetós,  
Lo ben-aisat, lo voluptós ;  
E be que i aja quauqua boca  
Badòca coma bèra cloca  
Que ses rason, ses esperit,  
M'apèrè l'Ivèrn encheprit,  
Cova-tisons, e cova céner  
Jo voi adesàs hèr comprèner,  
Dab hòrtas e vivas rasons,  
Que jo som Rei de las Sasons.  
Qu'òm me diga qui diu mes èste  
O los servidors, o lo mèste?  
Vejam, qu'es mès d'un sens rassis  
Lo qui minja los bons bocins,  
Que se'n gaudish, que se'n hè hèsta  
O lo cosinèr, que'us aprèsta?  
Ara digam dab libertat  
Aquesta veràia vertat,  
Que tot çò que florish la Prima  
(Ont Diu tant de colors emprima)  
Que grana e madura l'Estiu  
Per l'ordonància deu gran Diu,  
E que se cuei pendent l'Autona  
(Ont Diu tant de ben abandona),  
Gran, verenha, frut e enfin  
La fruta, lo pan e lo vin,  
L'aujamo que la Prima cova,  
Que l'Estiu noirish e capoa,  
E qu'Autona bota a l'engreish,  
Es tot au món per mon repeish.  
I aurà eth donc nada pressona  
Que volha negar que l'Autona,  
E que la Prima e que l'Estiu  
Son estats ordenats de Diu  
Mos vivandèrs e vivandèras,  
Mos hasendèrs e hasendèras ?  
E qu'en vertut d'aquera lei  
Jo som de las sasons lo Rei ?  
E per milhor dà'g ac a'ntèner,  
Jo è sol lo plaser de despèner  
Çò que l'Autona e que l'Estiu  
(Enquar m'apèran caitiu)  
E mès çò que l'auta magena  
An amassat dab tant de pena.  
Puish donc qu'eths tres a lor susor  
Non tribalhan sonque per jo,  
Divi pas jo de tot tres èste  
Lo Senhor, lo Prince e lo Mèste?  
Totis tres non se vantan pas  
Que per las òbras de sas mans  
Eths sian causa que lo Monde  
En tant de delicis abonde ;  
Jo som de tot aquò lo pair,  
Coma la tèrra n'es la mair ;  
Jo, jo que som ses nada mèrra  
Lo mascle qu'emprenha la tèrra  
Jo, jo que som lo qui la hèu  
Mair dab mon tòr e dab ma nèu,  
Mair qu'esperish, florish e grana,

Je suis Hiver le très sain,  
Le bien-aise, le voluptueux ;  
Et bien qu'il soit bouche  
Bredouillante comme belle clouque  
Qui sans raison, sans esprit  
M'appelle Hiver le perclus,  
Couve-tison, et couve-braise,  
Je veux tantôt faire comprendre  
Avec fortes et vives raisons  
Que je suis le Roi des Saisons.  
Qu'on me dise qui doit plus être  
Ou les serviteurs, ou le maître?  
Voyons, lequel est d'un sens plus rassis  
Celui qui mange les beaux morceaux  
Qui s'en réjouit, qui s'en fait une fête,  
Ou le cuisinier qui les apprête?  
Alors disons avec liberté  
Cette véritable vérité  
Que tout ce que fleurit le Printemps  
(Où Dieu imprime tant de couleurs),  
Que ce que graine et mûrit l'Été  
En suivant le plan du grand Dieu,  
Et qui se cueille pendant l'Automne  
(Où Dieu tant de biens abandonne),  
Grain, vendange, fruit et enfin  
Les fruits, le pain et le vin.  
La volaille que le Printemps couve,  
Que l'Été nourrit et chaponne  
Et que l'Automne engraisse  
( n' ) Est au monde ( que ) pour mon repas.  
Y aura-t-il donc quelqu'un  
Qui veuille nier que l'Automne  
Et le Printemps et l'Été  
Ont été par Dieu ordonnés  
Mes vivandiers et vivandières  
Mes ouvriers et ouvrières?  
Et qu'en vertu de cette loi  
Je suis moi des Saisons le Roi?  
Et pour mieux le donner à entendre.  
J'ai, moi seul, le plaisir de dépenser  
Ce que l'Automne et l'été  
(Même s'ils doivent me traiter de misérable)  
Et même ce que l'autre poupée  
Ont amassé avec tant de peine.  
Puisque donc eux trois à la sueur (de leur front)  
Ne travaillent que pour moi,  
Ne dois-je pas de tous trois être  
Le Seigneur, le Prince et le Maître ?  
Tous trois ne se vantent pas  
Que par les œuvres de leurs mains  
Ils soient cause que le Monde  
En tant de délices abondent ;  
Moi, je suis de tout cela le père,  
Comme la terre en est la mère ;  
Moi je suis sans aucune vantardise  
Le mâle qui enseme la terre  
Moi, je suis celui qui la fait  
Mère avec ma gelée et avec ma neige,  
Mère qui éclôt, fleurit et graine,

Autament era siré mana ;  
 Enfin jo que som la sason  
 Pair e mès Mair de la foison,  
 E las autas tres parpalèras  
 Non son soncas las mairolèras.  
 Ara jo vòli hèr véser  
 Los delicis e lo plaser  
 Que se gostan pendent mos dias,  
 Que son autant de melodias,  
 Sia lo jorn, sia la nueit,  
 Sia a la taula, sia au lheit,  
 Sia peu vin o per la viande  
 Au gost de ma boca frianda,  
 Sia per plan se costosir,  
 Sia per plan s'arregausir  
 Dab lo devis e compania,  
 Per caçar la malenconia  
 O sia d'èste plan bastit,  
 O sia d'èste plan vestit,  
 En tot aquò dab grana glòria  
 Jo'è sur las autas la victòria,  
 Jo'è de plasers un bocadís,  
 Qu'eths hèn un vrai Paradís,  
 E si non me'n calè decàger,  
 Au Cèu non i auré pas un màger.  
 Quin plaser n'es pas aquò,  
 Quin plaser tòca mès au còr,  
 Qu'està tant que la bisa hiça  
 Sarrat en ua bona perissa !  
 Davant un gran rodau de huec,  
 En un lòc plan caud e plan sec,  
 Ont arren que Diu solet n'entre  
 En bèth s'acarahar, dementre  
 Que lo Gojat tòsta un capon,  
 Que la Goja tira deu bon,  
 Que los Hilhs tornan de la caça  
 Tots cargats de veneson grassa,  
 De Lèbes, d'Arroquets, de Guits  
 De Becadas e de Perdits ?  
 Que l'Aujoleta ditz un conde  
 De tot çò que s'es hèit eu monde  
 Despuish quate vints o cent ans,  
 En dondorejar los En.hants?  
 Que l'Aujolet qu'adejà rava  
 En bèth hèr craba s'ès-tu craba,  
 Dab lo baston tira'n darrèr  
 Las castanhetas suu larèr ?  
 Quin plaser quan per vesiadura  
 Lo mossur sòrt a la frescura,  
 Quinze o vint pas hòra l'ostau,  
 Dar dus o tres torns peu casau,  
 Que vei coma las moscas blancas  
 Deus arbes hèn plegar las brancas,  
 Que vei la tèrra dab sa nèu  
 Autan blanca coma lo Cèu,  
 Que vei qu'ua randa de tòr bòrda  
 Tot l'ostau e tota la bòrda,  
 Los tets de cristalh tots flocats  
 Semblan s'èste adejà mocats,  
 Puish eth sent un hiçon de bisa  
 Que'u trauca gipon e camisa,  
 E se'n cor tot en cridant aish !  
 Embarrar-se dins son palaish,

Autrement elle serait stérile ;  
 Enfin je suis la saison  
 Père et même mère de la foison,  
 Et les trois autres bavardes  
 Ne sont que les sages-femmes.  
 Maintenant je veux faire voir  
 Les délices et le plaisir  
 Oui se goûtent pendant mes jours,  
 Et sont autant d'enchantements,  
 Que ce soit le Jour, que ce soit la Nuit,  
 Soit à la table, soit au lit,  
 Soit par le vin ou par la viande  
 Au goût de ma bouche friande,  
 Que ce soit pour bien se choyer  
 Ou pour bien se réjouir  
 De la conversation et de la compagnie,  
 Pour chasser la mélancolie  
 Le plaisir d'être bien logé,  
 Ou celui d'être bien vêtu,  
 En tout cela avec grande gloire  
 J'ai sur les autres la victoire,  
 J'ai des plaisirs en quantité  
 Qui font un vrai paradis  
 Et n'était l'obligation d'en descendre  
 Au Ciel il n'y en aurait pas de plus grand.  
 Quel plaisir, n'est-ce pas,  
 Quel plaisir touche plus le cœur  
 Que de rester tant que la bise mord  
 Serré dans une bonne pelisse ?  
 Devant un grand cercle de feu,  
 En un lieu bien chaud et bien sec,  
 Ou rien d'autre que Dieu seul n'entre  
 Tout en se chauffant, pendant  
 Que le Garçon rôtit un chapon,  
 Que la Servante tire du bon,  
 Que les Fils rentrent de la chasse  
 Tout chargés de venaison grasse,  
 De Lièvres, de Pigeons, de Canards,  
 De Bécasses et de Perdrix ?  
 Que la petite aïeule raconte  
 Tout ce qui s'est fait dans le monde  
 Depuis quatre-vingt ou cent ans.  
 En berçant 1es Enfants?  
 Que l'Aïeul qui déjà rêve  
 Tout en jouant à chèvre es-tu chèvre ?  
 Avec le bâton tire en arrière  
 Les petites châtaignes sur le foyer ?  
 Quel plaisir quand comble de raffinement  
 Le Maître sort à la fraîcheur,  
 Quinze ou vingt pas hors de la maison,  
 Faire deux ou trois tours dans le jardin,  
 Qu'il voit comme les mouches blanches  
 Des arbres font plier les branches,  
 Qu'il voit la Terre avec sa neige  
 Aussi blanche que le Ciel,  
 Qu'il voit qu'un ourlet de glace borde  
 Toute la maison et toute la grange,  
 Les toits tout fleuris de cristal  
 Semblent s' être déjà mouchés,  
 Puis il sent une piqûre de bise  
 Qui lui troue gilet et chemise,  
 Et il court en criant Aie !  
 S'enfermer dans son palais,

Dab sas dents qu'adejà craquetan ;  
 Sas gents qu'autorn deu huec caquetan  
 Lo hèn plaça e tot promptament  
 Arronçan miei hèish d'eisharment ?  
 Aquera borrèia en arriser  
 Lo da 'n plaser qu'òm non pòt díser,  
 Entretant qu'eth se sab tot plen  
 Lo graèr, la cava, la pent,  
 Lo joquèr plen e mès duas bossas  
 De peças blancas e d'arrossas.  
 Atau eth pòt hèr com li platz  
 Tindar sas sietas e sos plats,  
 Tanben sa taula es ua paishèra  
 De passatemp e bona chèra,  
 E quan a lo vente sadoth,  
 Eth pòt esgaiar-se dab tot,  
 En jòc, en entreteinc, en dança,  
 Per delir plan çò qu'a'n la pança ;  
 Puish quan lo jorn es acabat,  
 E bèth tròç de nueit deraubat  
 En aqueth joíós exercici,  
 N'es pas aquò'n aute delici  
 D'acabar de passar la nueit  
 En un barrat e sarrat lheit  
 Cauhat dab un boishet de brasa,  
 Encortinat de bona rasa,  
 Ont eth e era cavon plan,  
 Tots arbonudets en la lan  
 Dab sa carneta plan cobèrta,  
 D'ua contrapunta e d'ua cobèrta,  
 Ont eths n'aujon deu mes arren  
 Que lo marmús e tèrra-trem  
 Que hè per dehòra la bisa  
 Ses los tocar pèth ni camisa,  
 Sonques hè'us de dromir lo son ?  
 Picats tanpauc d'arren non son,  
 Car poluts, semics ni vermina,  
 Pendent ma sason non camina.  
 Aqui donc atau embarrats  
 Eths dròmou coma bèths arrats  
 Denquiò que tornan l'aute dia,  
 Préner la medisha devia.  
 Lo pagés tanben qu'a sos òps,  
 Qu'a plan empalhats los esclòps,  
 Qu'a per virar la bisa hòla  
 Bon pelh e bona camisòla,  
 Que se sab pervesion tanbenc  
 De pan e vin o mitadenc,  
 E fòrça milh per las armòtas,  
 Fòrça soquets e fòrça mòtas,  
 Qu'a lo saladèr plen d'Aucats,  
 O que i a un o dus porcats,  
 Aquò son de grans melodias  
 De'u véser passar los mens dias.  
 Non i a màger plaser qu'aqueh  
 D'escotar lor gadau caquet,  
 Pendent que la prauba Aujoleta  
 Hè lo huec devath la oleta,  
 O dementre que l'Aujolet  
 Lo hè devath lo paiolet,  
 Que lo Boèr plega ua tresega,  
 O que carpenta ua manega,  
 Que Nicolau hèrra un esclòp,

Avec les dents qui claquent déjà ;  
 Ses gens qui caquent autour du feu  
 Lui font place, et promptement  
 Jettent un demi fagot de sarment.  
 Ce fagot en pétillant  
 Lui donne un plaisir qu'on ne peut dire,  
 Alors qu'il sait bien rempli  
 Son grenier, sa cave, sa grange  
 Plein le poulailler, et même deux bourses  
 De pièces blanches et de roussets.  
 Ainsi il peut faire comme il lui plaît  
 Tinter ses assiettes et ses plats.  
 Sa table aussi est une cascade  
 De passe-temps et bonne chère,  
 Et quand il a le ventre plein,  
 Il peut se distraire avec tout  
 Avec le jeu, la conversation, la danse  
 Pour bien digérer ce qu'il a dans la panse ;  
 Puis quand le jour est achevé,  
 Et qu'un bon morceau de nuit est consommé  
 En ce joyeux exercice,  
 N'est-ce pas un autre délice  
 Que d'achever de passer la nuit  
 Dans un lit fermé et bordé  
 Chauffé par un boisseau de braise,  
 Garni de courtine de bonne rase,  
 Où lui et elle se blottissent bien,  
 Bien pelotonnés dans la laine,  
 Avec leur chair bien couverte  
 D'une courtépointe et d'une couverture,  
 Où ils n'entendent rien de la saison  
 Que le murmure et le tremblement  
 Que fait la bise au dehors  
 Sans leur toucher peau ni chemise,  
 En leur jouant seulement sa berceuse.  
 Ils ne sont piqués par rien non plus,  
 Car puces, punaises, ni vermine,  
 Pendant ma saison ne cheminent.  
 Là donc ainsi enfermés  
 Ils dorment comme de vrais rats (marmottes)  
 Jusqu'à ce qu'ils viennent, le jour suivant,  
 Reprendre la même voie.  
 Quant au paysan, qui lui aussi a ses richesses,  
 Qui a bien fourré de paille ses sabots,  
 Qui a pour repousser la bise folle  
 Bon vêtement et bonne camisole (/blouse)  
 Qui se sait aussi bien pourvu  
 De pain et de vin, ou de vin trempé  
 Et de force millet pour les galettes,  
 De tas de souches et de mottes  
 Qui a le saloir plein d'oies  
 Ou qui y a un ou deux cochons,  
 C'est un grand enchantement  
 De le voir passer mes jours.  
 Il n'y a pas de plus grand plaisir que celui  
 D'écouter leur joyeux caquet,  
 Pendant que la pauvre petite Aïeule  
 Fait du feu sous la marmite,  
 Ou tandis que l'Aïeul  
 En fait sous le chaudron,  
 Que le bouvier tresse un anneau,  
 Ou qu'il taille un manche de charrue.  
 Que Nicolas ferre un sabot,

Dab sa Margoton tot au pròp  
 Qu'en cantar de hilar s'ahana,  
 Que Joana cotz, que Joan debana,  
 Que Marion penchina lin,  
 Qu'era avè enquèr deguens l'esclin ;  
 Que Lucia neteja arrabissas,  
 Que Pèir pedaça las garbissas,  
 Que l'aulhèr se hè'n garròt,  
 Que Condorina dab Peiròt  
 Se hèn l'amor a las cochadas,  
 A tauhenats e a 'squiçadas,  
 Denquiò qu'an amassat calor  
 E botat fòrt bèra color,  
 Qu'eths dison d'ua faïçon gentila,  
 Arreproèrs cent e mès mila,  
 Qu'eths hèn a mila jòcs plasents,  
 A mila plasers innocents,  
 Au lòc que l'Estiu ni l'Autona,  
 Eths n'an pas ua ora de bona ;  
 E mès en la Prima adejà,  
 Eths non hèn que marrossejar.  
 Jo som sol la patz de la tèrra,  
 Pendent mos jorns non i a pas guèrra,  
 Pendent las autas tres sasons  
 Tot lo món sòrt de sas maisons  
 Per anar córrer la garia  
 E per hèr tota minjaria,  
 Mès tot lo món pendent mos jorns  
 Es per las vilas e peus borgs,  
 Ont afairats a bèras tropas,  
 En bona patz minjan sas sopas :  
 Car jo m'ac hèu tot vènguer a mair,  
 Com hè dab la calor de mai,  
 Lo Paisan a sas abelhas,  
 Au son de dalhas e d'arrelhas.  
 Jo som l'autur de tot repaus,  
 Jo som lo mètge de tots maus.  
 Mon poder saberuc e nòble  
 Pòrta santat a tot lo pòble,  
 Purgui l'aire, purgui lo còs,  
 La carn, las veas e los òs,  
 Purgui l'umor, caci la rèuma,  
 Dessipi la gahanta flèuma,  
 Desinfecishi tot lo món,  
 Ne tira pèsta e mès carbon,  
 Atau guarit tot m'ac engreishi,  
 Tan saborosament m'ac peishi,  
 Atau tot se m'enfla e me creish,  
 Tot m'es joiós coma lo peish.  
 Be se sab si mon temps agrada  
 A ma sortida e mon entrada,  
 Puish que comenci per Nadau,  
 De l'an la hèsta mès gadau,  
 E per Quaramentrant qu'acabi,  
 Ont t'asterlament jo 'm destrabi  
 Que tot lo pòble qu'es au món  
 En allegressa se con.hon.  
 Qui poirà donc me contradíser  
 Qui non sirà constrent de díser,  
 Après tant e tant de rasons,  
 Que jo som Rei de las sasons ?  
 Mon Sarrant, lo bon Diu te donga  
 Ací-bas bona vita longa,

Avec sa Margoton auprès de lui  
 Qui en chantant s'affaire à filer,  
 Que Jeanne coud, que Jean dévide,  
 Que Marion peigne le lin,  
 Qu'elle avait encore dans le coffre,  
 Que Lucie nettoie des raves  
 Que Pierre rempaille les corbeilles,  
 Que le berger se fait une houlette  
 Que Condorine avec Pierrot  
 Se lutinent en jouant à la main plate,  
 Avec des petites tapes et des égratignures,  
 Jusqu'à ils se soient réchauffés  
 Et aient pris de fort belles couleurs,  
 Qu'ils disent d'une façon gentille,  
 Cent proverbes et même mille,  
 Qu'ils jouent à mille jeux plaisants,  
 A mille plaisirs innocents  
 Tandis que l'Été ni l'Automne,  
 Ils n'ont pas une heure de bonne ;  
 Et même déjà au Printemps  
 Ils ne font que travailler.  
 Moi seul suis la paix de la terre,  
 Pendant mes jours il n'y a pas de guerre,  
 Pendant les trois autres saisons  
 Tout le monde sort de sa maison,  
 Pour aller courir la poule  
 Et pour commettre toute sorte d'exactions,  
 Alors que tous pendant mes jours  
 Sont par les villes et par les bourgs  
 Où réunis à belle troupe,  
 En bonne paix ils mangent leur soupe :  
 Car je fais tout revenir à sa place  
 Comme le fait avec la chaleur de Mai  
 Le paysan avec ses abeilles  
 Au son des faux et des socs.  
 Je suis l'auteur de tout repos,  
 Je suis le médecin de tous les maux.  
 Mon pouvoir savant et noble  
 Apporte santé à tout le peuple,  
 Je purge l'air, je purge le corps,  
 La chair, les veines et les os,  
 Je purge les humeurs, je chasse le rhume,  
 Je dissipe la pesante flegme, (: humeur glaireuse)  
 Je désinfecte le monde entier,  
 J'en retire la peste et le charbon,  
 Ainsi guéri tout cela je l'engraisse,  
 Si savoureusement je le fais paître  
 Ainsi tout s'enfle et croît.  
 Tout est joyeux comme poisson (...dans l'eau).  
 On sait bien que mon temps plaît  
 A ma sortie et mon entrée,  
 Puisque je commence par Noël,  
 De l'an la fête la plus gaie,  
 Et par Carnaval je finis,  
 Où si brillamment je me libère de mes entraves  
 Que tout le peuple qui est au monde  
 En allégresse se confond.  
 Qui pourra donc me contredire  
 Qui ne sera contraint de dire,  
 Après tant et tant de raisons,  
 Que je suis le Roi des saisons?  
 Mon Sarrant, le bon Dieu te donne  
 Ici-bas bonne et longue vie,

Qu'après i aver vist cent Ivèrns  
Eth te preserve deus In.hèrns.  
Mès s'aquesta sason ont glaça  
En estar plan sarrat se passa,  
Jo t'aconselhi, Mon Sarrant,  
D'estar plan sarrat e sarrant,  
Que tas agulhetas tu sarres,  
Que traucs e hendassas tu barres  
Deus sabatons denqui 'au berret  
S'es question de't guardar de fred.  
Mès s'es question de bona chère  
E de her tindar la vaishèra,  
Jo t'aconselhi, Mon Sarrant,  
De n'èste sarrat ni sarrant.

Qu'après y avoir vu cent Hivers  
Il te préserve des Enfers.  
Mais si cette saison où il gèle  
En restant bien serré se passe,  
Je te conseille, mon Sarrant,  
De demeurer bien serré et serrant,  
Que tu serres les aiguillettes,  
Que tu fermes les trous et les fentes  
Des sabots jusqu'au béret  
S'il est question de te garder du froid.  
Mais s'il est question de bonne chère  
Et de faire tinter la vaisselle  
Je te conseille, mon Sarrant,  
De n'être serré ni serrant.

*Transcriut en grafia normalisada e arrevirat en francés per Natalia Ganuchaud*